



Université de Chypre
Département d'Études
Françaises et Européennes



DILTEC - EA 2288
Didactique des langues,
des textes et des cultures

2^{ème} Appel à Communications

Colloque International

Grammaires et Contextualisation

Université de Chypre
Département d'Études françaises et européennes

Université Sorbonne Nouvelle – Paris III
DILTEC (EA 2288)

Nicosie, 13 et 14 juin 2018

Discours et représentations grammaticales du français langue étrangère dans les pratiques pédagogiques et les ouvrages didactiques

Définir un phénomène langagier exige de dire et de décrire comment il se réalise dans chacune de ses manifestations. Dans le domaine du français langue étrangère, le discours des grammaires relève des discours de diffusion des connaissances. De ce fait, il tend à répondre au principe de l'adaptation, entendue comme reformulation facilitante des descriptions « savantes » du français et de ses descriptions « ordinaires » ou « en usage ». Ces adaptations spécifiques sont le fait d'auteurs de grammaire partageant la langue première des apprenants et qui, particulièrement avertis par leur expérience d'enseignement des difficultés potentielles ou récurrentes de l'apprentissage de la langue cible, cherchent à rendre le discours grammatical plus lisible et plus opératoire en prenant le risque de créer des variations par rapport à la norme métalinguistique, entendue ici comme description de référence moyenne du français des grammaires françaises. En ce sens, la plupart des discours grammaticaux constituent des énoncés fondés sur l'efficacité ou l'utilité, en termes d'appropriation, saisis sur le vif, difficilement détachables de leur contexte d'énonciation et qui ont, peu ou prou, des équivalents dans les grammaires françaises destinées à des locuteurs natifs. Certains de ces énoncés s'ancrent dans un contexte historique et social particulier, d'autres alternent adaptations grammaticales habituelles et calques d'énoncés issus de contextes divers. Quoi qu'il en soit, nous observons que le discours sur la grammaire du français (en tant que description de la langue) tend à s'adapter à des représentations ordinaires, circulant dans la culture linguistique des apprenants.

Comment les auteurs de grammaire présentent-ils le français pour que la grammaire soit plus accessible à des apprenants allophones ? Leur discours grammatical se fonde-t-il sur des variantes notionnelles, en osmose avec la culture métalinguistique des apprenants, et sur des besoins de communication plutôt que sur un système de règles et sur la maîtrise de la norme

linguistique ? Analyser le discours grammatical des grammaires du français langue étrangère permettrait de mettre au jour la place et la circulation des mots, des formulations et des direx dans le temps et l'espace et de remonter aux discours antérieurs et extérieurs qui le traversent, explicitement ou non.

Ce colloque, qui fait suite aux colloques tenus en Espagne, en Finlande et au Portugal, vise à réunir les résultats de recherches portant sur certaines formes particulières de descriptions, dites contextualisations (de la description du français), caractérisées par le fait qu'elles sont déviantes par rapport à la grammaire moyenne traditionnelle. Ces descriptions sont souvent des créations individuelles qui ont une visée pratique de la langue, comme objet à traiter et à représenter (sur-descriptions, création de règles d'équivalence, changements terminologiques, descriptions conjointes, etc.), et qui tendent à adapter la *doxa* (ou norme) grammaticale des francophones natifs (souvent dénommée grammaire traditionnelle) aux catégories, classes, structures, opérations et relations utilisées pour décrire la/les langue(s) déjà connue(s) et acquise(s) par les apprenants, leur langue maternelle ou de scolarisation principale en particulier.

Les sujets qui seront abordés dans ce colloque ont comme point commun la mise en évidence de la complexité de la notion même de contexte et de la multiplicité des facteurs à prendre en compte dans la recherche sur les contextualisations de la grammaire du français langue étrangère.

Les axes thématiques seront les suivants :

1. les discours des enseignants portant sur les difficultés grammaticales de leurs apprenants : comment l'enseignant est-il amené à suggérer des explications, schémas facilitateurs, comparaisons ou autres adaptations pour aider à la maîtrise du système grammatical français ;
2. les pratiques de la grammaire du français en lien avec la culture éducative d'un pays donné ou en lien avec la grammaire de la langue première ;
3. la description grammaticale ou ordinaire dans les manuels pédagogiques de français (manuels, ouvrages internes aux établissements ou institutions d'enseignement du français) ;
4. les enseignements de la grammaire en langue maternelle et en langue étrangère : spécificités et relations ;
5. les difficultés des publics natifs et non natifs : savoirs, métalangage, méthodologie ;
6. l'analyse du discours grammatical des grammaires du français langue étrangère dans un contexte historique et social.

Nous vous invitons à soumettre un résumé de votre communication (4000 signes, espaces et références non incluses) sur l'une de ces thématiques.

Langues de présentation : anglais, français ou grec

Veuillez indiquer vos nom, affiliation et adresse de courriel et axe proposé.

Mise en page du résumé : Times New Roman, 12, marges 3 cm, sans interligne

Les propositions seront soumises à une double évaluation à l'aveugle. Nous vous remercions d'adresser votre résumé et vos coordonnées aux responsables du colloque, aux deux adresses suivantes :

frynidoa@ucy.ac.cy, sofia.stratilaki@sorbonne-nouvelle.fr pour le **15 avril 2018**.

Les présentations dureront 20 minutes et seront suivies chacune de 10 minutes de discussion.

Une sélection de textes sera publiée, après évaluation par le Comité scientifique.

Responsables du colloque : Fryni Kakoyianni-Doa, Sofia Stratilaki-Klein

Conférences plénières : Jean-Claude Beacco, Daniel Luzzati

Ateliers : Olivier Delhay, Jean-Michel Kalmbach

Comité d'organisation :

Emilie Kasazian, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, DILTEC

Fryni Kakoyianni-Doa, Université de Chypre

Monique Monville-Burston, Université Technologique de Chypre

Olivier Delhay, Université Aristote de Thessalonique

Raphaële Fouillet, Université du Maine

Sofia Stratilaki-Klein, Sorbonne-Nouvelle - Paris 3, DILTEC

Comité scientifique :

Ana Clara Santos, Université d'Algarve, Portugal

Cécile Bruley, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Daniel Coste, ENS-LSH, Lyon, France

Daniel Luzzati, Université du Maine, France

Danièle Manesse, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Fryni Kakoyianni-Doa, Université de Chypre, Chypre

Gérard Vigner, INRP, DILTEC, France

Henri Besse, ENS-LSH, France

Javier Suso Lopez, Université de Grenada, Espagne

Jean-Claude Beacco, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Jean-Michel Kalmbach, Université de Jyväskylä, Finlande

Marie-Eve Damar, Université Libre de Bruxelles, Belgique

Monique Monville-Burston, Université Technologique de Chypre

Olivier Bertrand, Université de Cergy-Pontoise, France

Olivier Delhay, Université Aristote de Thessalonique, Grèce

Sofia Stratilaki-Klein, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Corinne Weber, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Raphaële Fouillet, Université du Maine, France

Emilie Kasazian, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Valérie Spaëth, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, DILTEC, France

Dates importantes :

Date limite de soumission de propositions : 15 avril 2018

Notification d'acceptation : 30 avril 2018

Frais de participation :

Les frais de participation des intervenants au Colloque s'élèvent à 140 euros (colloque, documentation, pauses-café, déjeuners, dîner festif) ou 190 euros (colloque, documentation, pauses-café, déjeuners, dîner festif, visite guidée de Nicosie et de son musée archéologique et excursion en bord de mer le samedi 15 juin 2018).